

# 淡江大學 97 學年度第 2 學期課程教學計畫表

壹、科目名稱：西班牙文口筆譯習作（二）

貳、授課老師：David Pei 裴兆璞

參、開課系所班級：西語系四年級 Jueves 3,4 節(Aula pendiente de cambio)

肆、必選修：必

伍、學分數：2/2 (上、下學期各二學分)

陸、先修科目：無

柒、教學內容及進度：著重法律、政治、經濟、社論性文章常用詞彙、並依序於課堂上就相關法律、政治、經濟、社論性文章筆譯佳作觀摩與分析，進行常用專業術語名詞之解說、力求活學活用。規劃透過多樣、漸進式的文體觀摩&習作，落實學生譯文語感訓練，進而提昇翻譯用字遣辭之準確度。

1) 中翻西筆譯：介紹筆譯基本觀念。強調進行中文input>西文output時，運用諸如「條條道路通羅馬」等觀念，訓練白話中文創意化處理，如添(動)詞成句、截長補短斷句等方法與靈活技巧的重要性。

2) 中翻西口譯：學生須就若干習作範例為之觀摩討論、比較練習做句型式口頭視譯。

※學生就相關口譯理論與技巧之探討與實踐，擬安排課堂報告展示心得。

捌、授課方式：課堂講授 + 網路資料庫(例如本校國際事務學院相關區域研究之系所考古題、政府相關涉外機構文書範例)

玖、教學設備：電腦教室+[教學支援平台](#)+[多語莫敵練習網站](#)

拾、教材課本：

(2001) 應用中西翻譯，沈拉蒙 著

拾壹、參考書籍：

(2003) 實用西班牙語彙，曾茂川 編

拾貳、成績考核方式：

✓	習作：50% (含出席率、口筆譯個人習作或小組報告)
✓	期中考成績：20%
✓	期末考成績：30%
✓	其他注意：遲到兩次累計曠課一次，曠課達三次，抱歉了→依校規處理 請假未依校規辦理(最遲於缺課日起3天內向學務處申報)，得登記為曠課。

拾參、備考：

**David** 老師研究室 FL321 位於外語大樓 3 樓，其分機為(2621-5656)轉 2492

※ 課輔及評論作業 (採預約制度，歡迎面談)

老師電子郵件信箱為：[davidpeiqp@dctsp.ec.tku.edu.tw](mailto:davidpeiqp@dctsp.ec.tku.edu.tw)

---

拾肆：寒假建議預習的若干相關翻譯論文&文章 (No es obligatorio, pero es de gran ayuda para ir pensando en nuestro 2do. semestre)：

1) (政大)第一屆國際語言與文化學術研討會

→ [http://uflc.nccu.edu.tw:8080/uflc\\_web/act/interlangs/theses.html](http://uflc.nccu.edu.tw:8080/uflc_web/act/interlangs/theses.html)

2) (師大)第二屆口筆譯教學研討會

→ [http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c\\_meet.htm](http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c_meet.htm)

3) (台清大~聯盟團隊!?) 翻譯工作坊

→ <http://sts.nthu.edu.tw/transws/index.php>

4) (清大)翻譯冬令營

→ <http://sts.nthu.edu.tw/tsts/trans/>

5) 中研院 2007 翻譯學術活動消息

→ <http://www.forex.ntu.edu.tw/Academic/files/O13.html>

6) 臺灣翻譯協會

→ <http://tati.org.tw/>

7) (大陸)中國翻譯協會

→ [http://www.tac-online.org.cn/fylt/node\\_1763.htm](http://www.tac-online.org.cn/fylt/node_1763.htm)

8) **Cuentos Chinos' s BLOG**~ Al parecer, se pueden observar opiniones de traducciones literarias.

9) Otras informaciones que David va a colocar en nuestra webplataforma, en las vacaciones!

**"Sólo el conocimiento que llega desde dentro es el verdadero conocimiento" – Sócrates**